

PHILOLOGY

ОСНОВНЫЕ СВОЙСТВА И ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ ТЕРМИНОВ С ОПОРОЙ НА ОПЫТ РОССИЙСКИХ И БЕЛОРУССКИХ УЧЁНЫХ

Масловская Л.Ю.

*Белорусский государственный университет, старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций*

THE MAIN PROPERTIES AND PRINCIPLES OF THE CLASSIFICATION OF TERMS BASED ON THE EXPERIENCE OF RUSSIAN AND BELARUSIAN SCIENTISTS

Maslovskaya L.

Belarusian State University, senior lecturer of the Department of Translation Theory of the Faculty of Cross-cultural Communications

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению основных свойств и принципов классификации терминов. В статье приводится обзор становления терминологической лексики, даются различные трактовки понятия “термин”.

Abstract

The article is devoted to the basic properties and principles of the classification of terms. This article provides the overview of the formation of terminological vocabulary, various interpretations of the concept of the term are given.

Ключевые слова: термин, терминологическая единица, терминология, когнитивно-дефинитивная функция, лексическое значение слова, специфические особенности.

Keywords: terms, terminological unit, terminology, cognitive-definitive function, lexical meaning of the word, specific characteristics.

Для определения науки о словах и выражениях, обозначающих понятия предметной области, используют названия *теория термина, терминология, терминосистема, терминоведение*.

Обращаясь к русскому опыту исследования терминов, следует отметить, что основателем российской терминологической школы является выдающийся учёный Дмитрий Семёнович Лотте «Основы построения научно-технической терминологии» 1986. Основными проблемами, стоящими перед терминологической наукой, российский языковед Д.С. Лотте считал необходимость упорядочения терминологии, характеристики системы терминов, соответствие терминов требованиям точности и отчётливости. Анализ специфики терминологических единиц посвящали свои труды и другие российские учёные и исследователи (А.А. Реформатский «Что такое термин и терминология» 1959, Г.О. Винокур «О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии» 1939, В.П. Даниленко «Русская терминология» 1977, К.Я. Авербух «Общая теория термина» 2006 и т.д.)

Концепцию, исходящую из примата отраслевых потребностей конкретной предметной области, на Западе развивал один из основоположников современной терминологии австрийский учёный и промышленник Э. Вюстер (знаток и пропагандист эсперанто, и в терминологической системе стремился к стандартизации, «плановости», подобной той, которая устанавливается в искусственном языке).

В белорусском языкознании исследованием терминов занимались Антонюк Л.А. в своём диссертационном исследовании «Белорусская терминология (становление, развитие, структура), Орешонкова А.В., Булыко А.Н. в своей книге «Тэорыя і практыка беларускай тэрміналогіі» 1999 рассматривали теоретические и практические вопросы создания научной и научно-технической терминологии на белорусском языке. На современном этапе изучать терминологию продолжают такие белорусские учёные как Струкова С.М. «Падатковая тэрміналогія старабеларускай мовы» 2007, Гринкевич Е.И. «Языковая мотивированность русских и белорусских анатомических терминов: номинативный и структурно-семантический аспекты» 2013 и др.

Формирование белорусской терминологии происходило непосредственно в процессе развития определённых отраслей науки и в результате терминологической работы.

Однако специальных терминологических словарей на белорусском языке в старобелорусский период (XIV-XVIII столетия) не было. Началом систематизации белорусской терминологии, по мнению С.П.Ярошевича, «можа лічыцца 1923 г., калі супрацоўнік прыродазнаўчай секцыі Інбелкульту І. Цвікевіч распачаў укладаць тэрміналогію па анатоміі, фізіялогіі і гігієне».

В 1990-е гг. продолжается возрождение белорусской научной терминологии. Авторские коллективы терминологических справочников ориентируются в своей работе на сохранение системных черт национального белорусского языка на всех его

уровнях и избегают «неапраўданага калькавання і пазычання з іншых моваў» [2.80].

Материальной основой терминологии в подавляющем большинстве являются лингвистические единицы (слова и словосочетания естественных языков), а абсолютное большинство специалистов, исследующих сферу специальной коммуникации, это – терминологи «лингвистического происхождения».

Одной из характеристик любой терминологии является положение о том, что она является продуктом искусственного создания. В своём диссертационном исследовании Е.Н. Загрекова под термином понимает специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. «Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определённой области профессиональных знаний, это основной понятийный элемент языка для специальных целей, это понятие, требующее особой трактовки и дефиниции, то есть точного научного определения». [8.9] Исходя из анализа формальной структуры термина по Загрековой следует, что «*термин-слово* имеет обычную морфемную словообразовательную структуру корневого, производного или сложного слова, а *термин-словосочетание* подчиняется синтаксическим нормам системы соответствующего естественного языка. Нарастивание слов зависимых от базового, говорит о следующих ступенях терминообразовательного процесса, который отражает общую и для языка в целом, и для любой терминологии, функционирующей в том или ином языке, тенденцию к классификации (детализации и дифференциации) понятий» [8.9-10]

Е.Н. Загрекова в своей диссертации приводит определение понятию «терминополе», под которым понимает систему специальных понятий той или иной науки. Исследователь отмечает: «терминологическому полю в плане выражения соответствует совокупность взаимообусловленных лексических единиц – терминология, предстающая при формализованном описании как система терминов, или терминосистема. *Терминологическая система* – это сложное иерархическое образование, состоящее из слов и словосочетаний, выполняющих функции терминов, это естественно-искусственное образование, в котором материал является естественным, а способы его организации – искусственными» [8.10]

Ключевым элементом в языке науки, техники или любой другой сферы профессиональной деятельности человека является термин. Рассмотрим более подробно, как возникает термин. Сначала в какой-нибудь области знаний появляются новые объекты, явления, требующие наименований. С точки зрения лингвистики это денотаты (обозначаемые предметы). Постепенно на их основе формируется понятие, которое находит свое выражение в дефиниции. Затем возникает название денотата, символ его, обозначающий это понятие. Подобное слово и есть термин, а точнее, его вариант. Вариантов терминов может быть несколько. Они проходят

апробацию практикой, в результате чего в активном употреблении остаётся один термин, который наиболее полно выражает понятия.

Понятие *термин* по-разному трактуется разными лингвистами: одни определяют термины как особые слова (Д.С. Лотте), другие учёные имеют противоположную точку зрения и высказываются о том, что «термины – это не особые слова, а слова в особой функции». В первой трактовке термин определяется как «особое слово в структуре любого развитого национального языка, требующее упорядочения и целенаправленного воздействия» [1.7]. Во втором случае Г.О. Винокур представляет термин как «слово в особой функции» и утверждает, что «термином может быть любое слово, сколь бы тривиально оно ни было» [4.5]. Кроме того, под термином также понимают «слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [5.25]. В.В. Виноградов определял термин «как слово с дефинитивной функцией, т.е. слово, определяющее понятие» [3.12-13]. Ещё одно более развёрнутое определение гласит: «Термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессиональных технических объектов и отношений между ними» [6.5]. С.Е. Никитина определяет термин как «знак специальной семиотической системы, обладающей когнитивно-дефинитивной функцией» [9.7]. По Авербуху «термин есть элемент терминосистемы, который в основном представляет собой слово или словосочетание, именуемый профессионально-научное понятие, относящееся к какой-либо специальной области знания и / или деятельности человека. Система терминов первична, а её элементы – вторичны (термин существует лишь постольку, поскольку является элементом этой системы)» [1.39]. «Что есть термин? Мы не можем узнать, что представляет собой данный предмет, не поняв, чем он не является» Чарльз Хоккет [10.14]. А.А. Волков даёт следующее определение термина: «Термины – слова или словосочетания, обозначающие понятия и предметы исследования данной науки, и имеющие дефиниции в научном тексте или в специальных терминологических словарях». Гринёв-Гриневиц С.В. считает, что отнесённость термина к специальной области употребления обусловлена его использованием для названия (наименования, номинации) понятий. «Это свойство термина является наиболее важным, потому что оно обуславливает не только принадлежность термина к специальной области знаний, но и все остальные его свойства. Как понятие принадлежит определённой области знания, так и термин является элементом фиксированного подязыка и употребляется как таковой только в пределах данного подязыка (при использовании в стилистических целях в художественных произведениях он перестаёт обозначать понятие, теряет своё основное свойство и детерминируется)» [7.26-27].

Исходя из вышеперечисленного, необходимо отметить, что в современном теоретическом терминоведении существует проблема определения термина, т.е. проблема выделения его самых существенных признаков. В определениях термина можно найти максимум или минимум признаков, признаваемых обязательными и терминообразующими для этого типа знака. Термины не существуют сами по себе, они являются составляющими элементами терминосистемы. Терминосистема характеризуется основными признаками: целостностью, относительной устойчивостью, структурированностью, связностью.

Анализ определения понятия “термин” подводит к выводу о том, что его сущность состоит в следующем: 1) термин – это “слово или словосочетание”, “единица языка” или лексическая единица; 2) термин формирует определённое профессиональное или научное понятие в отличие от общеупотребительного слова; 3) термин относится к определённой области науки, техники и производства или сфере деятельности; 4) термин находится в системных отношениях с другими наименованиями данной сферы деятельности; 5) обладает специальным терминологическим значением; 6) выполняет функции знака профессионального понятия.

Список литературы

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. – М.: Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Арашонкава Г.У., Булыка А.М., Люшцік

У.В., Падлужны А.І. Тэорыя і практыка беларускай тэрміналогіі / Навук. рэд. Падлужны А.І. – Мн.: Беларуская навука, 1999. – 175 с.

3. Виноградов В.В. Русский язык: (Граммат. учение о слове): [Учеб. пособие для высш. учеб. заведений]. – М.; Л.: Учпедгиз, 1947. – 784 с.

4. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. – М.: Литера, 1939. Т. 5. Сборник статей по языкознанию. – С. 3-54.

5. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. – М.: Наука, 1971. – С. 7-67.

6. Головин Б.Н. Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.

7. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневич. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.

8. Загрекова Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии / Е.Н. Загрекова // Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. – Саратов, 2008. – 23 с.

9. Никитина С.Е. Семантический анализ языка науки. – М.: Наука, 1987. – с. 7.

10. Hockett Charles F. A Course in Modern Linguistics. Macmillan Company, 1958, (Indian Edition 1970). – 621 p.